

第14回

庭野平和賞

NIWANO PEACE PRIZE

May 1997



第14回 庭野平和賞贈呈式プログラム

期日 平成9年5月8日(木)

会場 ホテルセンチュリー・ハイアット

贈呈式 (14:00~15:30)

序 奏

開会の祈り(黙禱)

選考経過報告 理事長 長沼 基之

受賞者紹介 ヒルデガルド・ゴス・メイヤー博士

平和賞贈呈 総裁 庭野 日鑛

総裁挨拶 総裁 庭野 日鑛

祝 辞 文部大臣 小杉 隆

駐日英国大使 デイビッド・ジョン・ライト

日本宗教連盟理事長 広瀬 静水

記念講演 第14回庭野平和賞受賞団体
コリメーラ共同体 トレバー・ウィリアムズ
カーメル・ヒーネイ
ジョイス・ウィリアムズ

平和への祈り(黙禱)

懇親会 (15:30~16:30)

開会挨拶

祝 辞

PROGRAM FOR THE FOURTEENTH PRESENTATION CEREMONY OF NIWANO PEACE PRIZE

Thursday, May 8th, 1997

At Hotel CENTURY HYATT

PRESENTATION CEREMONY (2:00 — 3:30 P.M.)

Prelude (Music)

Opening Prayer

Report on Screening

—Rev. Motoyuki Naganuma, Chairman

Introduction of the Recipient

—Dr. Hildegard Goss-Mayr

Presentation of the Prize

—Rev. Nichiko Niwano, President

President's Address

—Rev. Nichiko Niwano, President

Congratulatory Messages

—Mr. Takashi Kosugi
the Minister of Education, Science and Culture

—Mr. David John Wright
Ambassador of the United Kingdom

—Rev. Yasumi Hirose
President, Japan Religions League

Commemorative Address

—the Rev. Trevor Williams

—Ms. Carmel Heaney

—Mrs. Joyce Williams
the Corrymeela Community

Prayer for Peace

RECEPTION (3:30 — 4:30 P.M.)

Opening Greetings

Congratulatory Messages



THE
CORMYMEELA
COMMUNITY

第14回庭野平和賞受賞団体

The recipient of the fourteenth
Niwano Peace Prize

コリメーラ共同体

The Corrymeela Community

庭野平和財団 理事長

Chairman, The Niwano Peace Foundation

長沼基之

Motoyuki Naganuma

庭野平和財団（庭野日鏡総裁、長沼基之理事長）は、第14回庭野平和賞を英国・北アイルランドのコリメーラ共同体に贈ることを決定しました。

コリメーラ共同体は、恐怖や偏見や無知を取り除き、信頼と相互敬愛の人間関係を築いていくため、この30年余にわたり、北アイルランド紛争の和解を求めて、分断の苦しみを癒すためさまざまな草の根レベルでの活動を展開してまいりました。

プロテスタント、カトリック双方の政治家の話し合う場を提供してきたほか、紛争で肉親を失った家族の精神的なケア、宗派を超えた青年同士の対話集会、合同の奉仕活動、相互理解のための教育を行う等の地道な貢献をしてられました。

本日ここに各界を代表する方々のご臨席を賜わり、同団体の業績を讃えて贈呈式を挙行することができますことは、私どもの大きな喜びであります。また、回を重ねると共に庭野平和賞に対するご理解と評価が高まりつつあることは、宗教協力の理念と活動の輪が一層広がるために極めて喜ばしいことであり、深く感謝申し上げる次第でございます。

私どもは、この庭野平和賞によって宗教協力の輪がさらに広がり、世界平和の実現と、人類の繁栄にいささかなりとも貢献できればと念願しております。

今後とも皆様の一層のご理解とご協力をお願い申し上げます。



The Niwano Peace Foundation has decided to award the fourteenth Niwano Peace Prize to the Corrymeela Community of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

To do away with fear, prejudice, and ignorance, and to build relationships of trust and mutual respect, the Corrymeela Community has developed numerous grass-roots programs for reconciliation in the midst of strife over the past thirty years.

It has provided a place for Protestant and Catholic leaders to meet and talk, has offered care for families who have lost loved ones in the conflict, and is deeply involved in education for mutual understanding among youths so they can transcend differences in faith and take part together in volunteer activities.

The increased understanding and appreciation enjoyed by the Niwano Peace Prize with each passing year are highly gratifying and augur well for the further spread of the principles and practice of interreligious cooperation. We hope through this prize to make a modest contribution to further widening the circle of interreligious cooperation and thus to bringing about world peace and human prosperity, and we ask your continued understanding and support in this endeavor.

The Meaning of the Niwano Peace Prize

趣旨・表彰の対象

今日、私たちの住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気汚染、及び人間の精神の頹廃、等々。

このような時代において、あらゆる人々の間に相互理解と信頼及び協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果たすためには、まず宗教者自らが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いをわけへだてる壁を取り払って、平和社会のために、手を携えて協力し、献身すべきであると思っています。

このような観点から、庭野平和財団では、平和と正義の実現をめざした宗教協力の理念と活動の輪が一層広がり、多くの同志の輩出することを衷心から願うとともに、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帯を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確信するものです。

よって、当財団では、「宗教的精神に基づいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績を挙げた人（または団体）」を表彰し、これを励ますことによって、その業績が世の人々を啓発し、宗教の相互理解と協力の輪を広げて、将来世界平和の実現に献身する多くの人々が輩出することを念願として、庭野平和賞を設定致しました。第1回受賞者はヘルダー・P・カマラ大司教、第2回はホームー・A・ジャック博士、第3回は趙樸初師、第4回はフィリップ・A・ポッター博士、第5回は世界イスラム協議会、第6回は山田恵諦天台座主、第7回はノーマン・カズンズ博士、第8



コリメーラ共同体の現在と過去の代表

左から、トレバー・ウィリアムズ師（第3代代表〈現代表〉／1993～）、レイ・デビー師（創設者であり初代代表／1965～1980）、ジョン・モロー師（第2代代表／1980～1993）

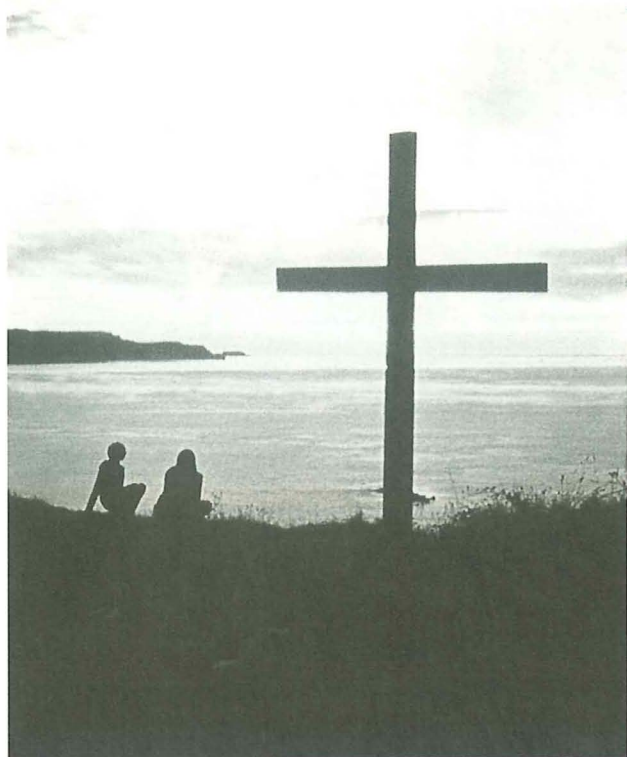
Purpose and Qualifications

The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We of the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing number of people will come forward to devote themselves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and cooperation, contributing to the cause of world peace through their solidarity.

The Niwano Peace Foundation established the Niwano Peace Prize to honor and encourage individu-



コリメーラ・センターの日の沈む静寂

回はヒルデガルド・ゴス・メイヤー博士、第9回はA.T. アリヤラトネ博士、第10回はネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム、第11回はパウロ・エヴァリス・アルンス枢機卿、第12回はM. アラム博士、第13回はマリイ・ハセガワ女史でありました。

選考方法

地域と宗教が偏することのないように考慮された125カ国約1,000人の有識者に受賞候補者の推薦を依頼し、推薦された候補者を、仏教、キリスト教、イスラム教などの諸宗教者から選ばれた7人で構成される審査委員会において、厳正な審査をもって決定されます。

贈呈式

毎年5月、贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円及び顕彰メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。

als and organizations that have contributed significantly to interreligious cooperation, thereby furthering the cause of world peace, and to make their achievements known as widely as possible the world over. The Foundation hopes thus both to deepen interreligious understanding and cooperation and to stimulate the emergence of still more people devoting themselves to world peace. The first Niwano Peace Prize was awarded to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil in 1983, the second to Dr. Homer A. Jack of the United States, the third to Rev. Zhao Pu Chu of China, the fourth to Dr. Philip A. Potter of Dominica, the fifth to the World Muslim Congress (Motamar Al-Alam Al-Islami), the sixth to His Eminence Etai Yamada, the chief priest of the Tendai Sect of Buddhism in Japan, the seventh to Dr. Norman Cousins of the United States, the eighth to Dr. Hildegard Goss-Mayr of Austria, the ninth to Dr. A. T. Ariyaratne of Sri Lanka, the tenth to Neve Shalom/Wahat al-Salam, the eleventh to His Eminence Cardinal Paulo E. Arns, the twelfth to Dr. M. Aram, and the thirteenth to Ms. Marii K. Hasegawa.

Nomination and Selection

Religious leaders and eminent scholars in Japan and overseas were asked to nominate candidates for the thirteenth Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

So that the religions of the world are represented equitably, 1,000 people in 125 countries were asked to submit nominations. All the nominees were screened by a committee comprising seven representatives from Buddhism, Christianity, Islam, and other religions.

Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize is awarded every year in May at a special ceremony. The recipient is presented the main prize of a citation and subsidiary prizes of ¥20 million and a medal. At the ceremony, the recipient delivers a commemorative address.

Why the Corrymeela Community Was Selected as the Recipient of the Fourteenth Niwano Peace Prize

勸庭野平和財団（総裁：庭野日鑛、理事長：長沼基之）は、「第14回庭野平和賞」を英国・北アイルランドのコリメーラ共同体（創設者：レイ・デビー師、代表者：トレバー・ウィリアムズ師）に贈ることを決定いたしました。世界125カ国、約1,000人の識者に推薦を依頼し、仏教、キリスト教、イスラム教など宗教者7人で構成される審査委員会で厳正な審査をし、決定されたものであります。

1965年に創設されたコリメーラ共同体は、現在、北アイルランド東部のベルファストを拠点として活動を展開しているプロテスタント、カトリック双方の集う共同体です。ベルファストは、北アイルランド紛争の中心地としても知られている都市であります。

コリメーラとは、アイルランド語で「調和の丘」を意味します。「恐怖、偏見、無知を取り除き、信頼と相互敬愛の関係を築いていきたい」—この精神のもと、同共同体は、この30年余にわたり、北アイルランド紛争の解決に向け、草の根レベルでのさまざまな和解プログラムを展開してきました。その活動は、人々から「北アイルランドで最も重要な運動」「アイルランド平和運動の生みの親」と形容され、非常に大きな評価を受けております。

北アイルランドは、二つの社会が存在します。一つは、英国であることを主張する多数派プロテスタント社会。もう一つは、カトリック系住民が大半を占めるアイルランド共和国と統一を図ろうとする少数派カトリック社会です。

この双方の紛争の歴史ですが、1920年にアイルランド島が分割によって対立の構図が浮き彫りになったと言われています。（アイルランド島の大部分の地域は、その

On May 8, 1997, the Niwano Peace Foundation (Nichiko Niwano, president; Motoyuki Naganuma, chairman) will present the 14th annual Niwano Peace Prize to the Corrymeela Community of Northern Ireland, founded by Rev. Ray Davey and currently under the leadership of Rev. Trevor Williams. The decision was reached after rigorous deliberation by a screening committee of seven specialists representing the world's religions, including Buddhism, Christianity, and Islam, who chose among nominations made by about 1,000 people of recognized stature in 125 different countries.

Founded in 1965, the Corrymeela Community has both Protestant and Catholic members. One of its two centres is in Belfast, long the focal point of the conflict in Northern Ireland.

Corrymeela means "hill of harmony" in Irish. The Community's primary goal is to do away with fear, prejudice, and ignorance and to build relationships of trust and mutual respect. Over the past thirty years the Corrymeela Community has developed numerous grassroots programmes for reconciliation in the midst of strife. Its endeavors have won accolades from around the world praising it for its pioneering activities in the search for peace.

Northern Ireland is a divided society with a majority Protestant community which demands to remain part of the United Kingdom and a minority Catholic community, many of whom wish to be part of a united

ノース・コースト・クリフの頂にあるコリメーラ・センター





北アイルランドの担当相 (1985～1989) としてコリメーラを訪れたトム・キング氏

後共和国として独立、1949年に正式に英連邦から脱退。一方、英国本土からの移住者の流れをくむプロテスタント系住民が多い北アイルランドは、英国の統治下に残る)。1960年代、北アイルランドでは、権利が奪われるとして、少数派のカトリック系住民による公民権運動が行われました。やがて、プロテスタント系住民との争いになり、1969年、市街地に英国の軍隊が投入される事態にまで発展しました。

1970年を前後して始まったカトリック系過激派組織のIRA (アイルランド共和軍) のテロ行為。これに対抗するプロテスタント系過激派の報復テロ。これまで、双方の流血事件による犠牲者は、3,000人以上に及んでいます。1994年、双方から停戦が宣言されましたが、政治対話がこじれ、1996年から再びテロ活動がなされ、予断を許さない状況にあります。

北アイルランド問題の特徴は、市民生活の中でも、社会的、宗教的、政治的な分断が進んでいる点にあります。現在、北アイルランドのプロテスタント系住民は約65パーセント、カトリック系住民は約35パーセント。双方の住民間では、宗派別に集中して居住するという住み分けが行われている傾向にあります。雇用、教育、結

Ireland. The consequences of the partition of the island in 1920, which left Northern Ireland as part of the United Kingdom and Southern Ireland to become an independent Republic in 1949, was to leave a Catholic minority in Northern Ireland in a disempowered position.

In the 1960s Catholics began to protest for their civil rights. This led to conflict with the majority Protestant community, resulting in widespread violence in 1969, with British troops coming onto the streets. The creation of the Provisional IRA, a violent republican paramilitary grouping from within the Catholic community, took place in 1970. This was responded to by violence from loyalist paramilitary groupings from within the Protestant community. Since 1969 the violence has resulted in over three thousand deaths.

In 1994 the IRA called a cease-fire. This was followed by attempts at political dialogue. However, the Provisional IRA resumed its campaign of violence in 1996.

The years of fighting have created deep social, religious, and political fissures among the people. Today the population of Northern Ireland is 65 percent Protestant and 35 percent Catholic. Fear and distrust continue to disrupt positive interaction in employment, education, and marriage.



多党間平和調停の議長、ジョージ・ミッチェル上院議員がコリメーラで講演 (1996年6月)

婚などの面でも、積極的な交流を図られにくい状況が見られます。

こうした中、コリメーラ共同体は、分断を取り除くさまざまな活動を展開してきました。具体的には、プロテスタント、カトリック両陣営の政治家が話し合う場を提供してきたほか、紛争で肉親を亡くした家族の精神的なケアなども積極的に実施しています。

さらに、同共同体では、合同の奉仕活動、青年同士の宗派を超えた対話集会をはじめ、「相互理解のための教育」を進展させる情報を教育現場に提供するなど、草の根レベルの地道な活動を続けています。北アイルランド北部・バリーキャッスルにある同共同体センターでは、暴力の犠牲になった人々を受け入れているほか、和解に向けた種々の会議、教育などが行われ、年間、6,000人以上の人々が利用しています。

北アイルランド問題は、単なる宗教的な対立ではなく、経済や社会生活との複雑な相関によって生み出されています。それだけに同共同体のような、市民生活に深く根づいた活動は、北アイルランド問題の根源的な解決に向けて、最も重要な役割を担っていると言えるでしょう。

同共同体が活動を始めて31年。その存在は、今日、北アイルランドのみならず、ヨーロッパ各地の宗教者にも、大きな希望と勇気を与えています。その意味からも、庭野平和財団は、宗教協力と人類愛を基盤としたコリメーラ共同体の正義と平和への献身に深く敬意を表し、またこれまでの多大な功績を顕彰すると共に、さらに多くの同志が輩出されることを念願して、ここに「第14回庭野平和賞」を贈るものであります。

The Corrymeela Community has striven to heal these wounds. Among its undertakings, it has provided a place for Protestant and Catholic leaders to talk with each other and has offered care and respite for families that have lost loved ones in the conflict. Corrymeela members engage in many voluntary activities and the Community is also deeply involved in educational work providing opportunities for youths to communicate transcending differences of faith, and is a major resource for teaching materials to promote mutual understanding.

The Community's other centre in Ballycastle is a refuge for victims of violence. It is also the site of meetings, conferences, and symposia on reconciliation participated in by more than 6,000 people every year.

Northern Ireland's problems also have complex economic and social roots. Corrymeela's grassroots activities, directed at the very core of daily life, fulfill a crucial role in helping to resolve these issues.

In existence for 31 years, the Corrymeela Community over the decades has become a model of inspiration and hope throughout Europe as well. In awarding it the 14th Niwano Peace Prize, the Niwano Peace Foundation wishes to express its high esteem for the Community's contribution to peace and justice in the name of religious cooperation and human dignity. We commend the Corrymeela Community for its many achievements and pray that many more will follow.

受賞団体の沿革

A Brief History of the Recipient

1940年、レイ・デビー師は北アフリカのYMCAでボランティアをしていた。彼はトブルク（リビア）で、砂漠での戦争に従事している人々の社会的、物質的、精神的必要に対して全ての宗教が利用できるセンター設立に尽力した。1942年、彼は戦争捕虜として捕らえられ、ドレスデンの近くで拘束された。彼はそこで市内に爆弾が投下され、たくさんの市民が死んだのを目撃した。捕虜から解放され家に帰ったレイは、クイーンズ大学（ベルファスト）の最初の長老派教会礼拝堂牧師に任命された。そこで彼は、自分の仕事の中心としてコミュニティーセンターを設立した。

1963～64年

和解活動に従事しているキリスト教共同体であるアガベ（イタリア）とイオナ共同体（スコットランド）を訪問後、北アイルランドにおける新しいキリスト教共同体構想検討のためのグループが形成される。また、それにふさわしい建物を探した。

1965年

（2月） コリメーラと呼ばれる休日用のゲストハウスを手に入れ、また「調和の丘」を意味する「コリメーラ」が新しい共同体の名前として採用された。ボランティアのワークキャンプで建物を修繕・修復する。

（10月） コリメーラセンターは、アガベ共同体の創設者であるツリオ・ビナイ牧師によって開館される。

レイ・デビー師が臨時代表として選出される。

1966年

コリメーラはイースター蜂起の50周年を記念し、「コミュニティ1966—プロテスタントとローマカトリックの合同会議」と題した会議を開催した。ダブリンで起きた共和主義者のイースター蜂起を祝った。このような合同での試みはユニークであった。テレンス・オニール・北



コリメーラ共同体の創設者であるレイ・デビー師とキャサリン夫人（1965年）

In 1940, the Rev. Ray Davey volunteers for field work with the YMCA in North Africa. He helps establish a centre in Tobruk to be used by all faiths to care for the social, physical, and spiritual needs of those engaged in desert warfare. In 1942 he is taken prisoner of war and held near Dresden, where he witnesses the allied bombing of the city, in which huge numbers of civilians died.

After returning home, the Rev. Davey is appointed as the first Presbyterian Chaplain to Queen's University Belfast. He establishes a Community Centre as the focal point for his work.

1963—64

Following a series of visits to Christian Communities of Reconciliation in Italy (Agape) and Scotland (The Iona Community), a group is formed to explore the idea of a new Christian Community in Northern Ireland. The group searches for suitable premises.

1965

(February)

A holiday guest house called "Corrymeela" is purchased. Corrymeela, meaning "The Hill of Harmony," is adopted as the name of the new Community. Volunteer work camps repair and renovate the building.

(October)

The Corrymeela Centre is opened officially by Pastor Tullio Vinay, founder of the Agape Community.

アイルランド首相は、カトリック教徒とプロテスタント教徒が和解する申し立てを行うのに、この機会を使った。

他にも、多くの重要な会議がコリメーラにおいて開催された。それらは、北アイルランド住宅連合、北アイルランドホスピス運動、北アイルランド離婚連合、統合教育といった団体や、自発的な運動の発展に寄与するものであった。

共同体のメンバーは休日をもてない人達のために、コリメーラでサマー・ファミリー週間を行った。ボランティアが家族、子供、年金受給者のプログラムをリードした。またボランティアのワークキャンプでは、施設やその周辺の修繕・修復を継続する。

1968～69年

公民権要求の抗議運動が、「紛争」の始まりとされる暴力に発展した。

1970年

コリメーラのメンバーは、ベルファストで共同体プロジェクトに関わり、また潜在的に問題のある地域で「サマー・プレイ計画」を行った。

コリメーラの個人メンバー達は、プロテスタントとカトリックの両方を引きつける目的の政党、同盟作りに関わった。

1971年

8月9日、300人が準軍事組織と接触を持っていると容疑で拘禁される。これに続き、ベルファストとロンドンデリーでの暴動が広がっていった。このことで、家族への脅しからプロテスタントとカトリックの居住地が分離された。

コリメーラは家を失った家族を、センターとバリーキャッスルの近くの町に受け入れた。ストレスを感じながら生活する家族との共同作業は、コリメーラの最も大切な活動として続いていく。

(9月) クロス・オブ・ネイルズは、和解のキリスト教センターの国際的ネットワークに、コリメーラを紹介する機会を与えた。

1973年

コリメーラセンターで初めて専従の部長が任命される。

「奉仕と学習」と呼ばれる長期のボランティアプログ

The Rev. Ray Davey is elected as part-time leader.

1966

Corrymeela marks the fiftieth anniversary of the Republican Easter Rising in Dublin by holding a conference entitled "Community 1966, a joint Protestant and Roman Catholic Conference." Such a joint venture is unique at this time. The Prime Minister of Northern Ireland, Capt. Terence O'Neill, uses the opportunity to make a plea for reconciliation between Catholics and Protestants.

A number of other significant conferences are held at Corrymeela which contribute to the development of voluntary movements and organisations, such as the Northern Ireland Housing Association, the Northern Ireland Hospice Movement, the Northern Ireland Mixed Marriage Association and Integrated Education.

Members of the Community run Summer Family Weeks at Corrymeela for those who can't afford holidays. Volunteers lead programmes with families, children, and pensioners. Work camps of volunteers continue to renovate and adapt the buildings and the site.

1968—69

The protest movement for civil rights is overtaken by violence marking the beginning of what is referred to as "the troubles."

1970

Corrymeela members are involved in Community Projects in Belfast, and run Summer Play Schemes in potentially troubled areas.

Individual members of Corrymeela are involved in the formation of Alliance, a political party whose aim is to attract both Protestants and Catholics.

1971

On 9th August, 300 people are interned on suspicion of having paramilitary connections. This is followed by widespread violence in Belfast and Londonderry. Intimidation of families segregates housing into Protestant estates and Catholic estates.

Corrymeela hosts displaced families at its centre and the nearby town of Ballycastle. The work with families living under stress continues as a central priority for Corrymeela.

ラムが始まる。それはボランティアが新しい技術を身につけるのと引き換えに1年間のボランティア活動を行う。これは、プログラムの拡大開発を促進した。

和解活動で殺害されたメンバーの追悼のため、コリメーラの運動場が開放される。

1973～74年

音楽と劇を通して和解のメッセージを伝えるため、コリメーラの歌手と役者の劇団が作られる。

1974年

レイ・デビー師は、コリメーラの専従代表となる。運営の拠点・施設としてベルファストで家を購入。

1976年

国際的なボランティアチームの施設として、バリーキャッスルセンターに「コベントリーハウス」が作られる。その家はクロス・オブ・ネイルズから寄贈された。

活発な青年活動のため青年村が作られる。また共同体、家族プログラム、青年プログラムのため、最初の専従者が任命された。

準軍事組織によって息子を殺されたメンバーの、モーラ・キーレイは、暴力によって家族を失った人々のために「クロス・グループ」を形成する。

1977年

「直接統治についての批判的見解」をテーマにした政治会議がコリメーラで開催される。

1978年

屋内作業施設として、コテージがさらに開館される。これによって、バリーキャッスルセンターは3つの宿泊施設すなわち、50のベッドがある家、32のベッドのある村と32のベッドを持つコテージを有した。これにより、3つの別々のプログラムが、同時に行われるようになった。

1979年

祈りと会合の建物として「クロイ」（心の意）が、開館される。

キリスト教教育のための専従者が任命される。

1980年

レイ・デビー師引退。ジョン・モロー師が代表に任命される。

(September)

The Cross of Nails is presented to Corrymeela, introducing Corrymeela to an international network of Christian Centres of reconciliation.

1973

The first full-time director of the Corrymeela Centre is appointed.

A long-term volunteer programme called “Serve and Learn” commences.

Volunteers give a year's voluntary work in return for learning new skills. This supports the development of more extensive programmes.

A playground at Corrymeela is opened in memory of a community worker who was killed for his work for reconciliation.

1973—74

The Corrymeela Singers and Players are formed as a means of promoting the message of reconciliation through music and drama.

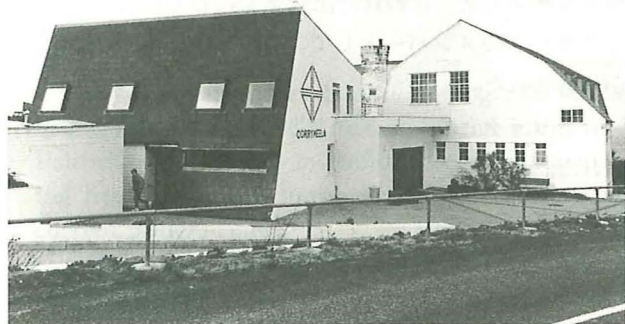
1974

The Rev. Ray Davey becomes full-time leader of Corrymeela. A house is purchased in Belfast as an administrative base and resource.

1976

“Coventry House” is built at the Ballycastle Centre to accommodate the international volunteer team. The house is a gift of the Community of the Cross of Nails.

The Youth Village is built to accommodate the expanding youth work. First full-time workers are appointed for Community/Family Programmes and Youth Programmes.



最初の大きな拡張後のバリーキャッスルの「家」



マザー・テレサがコリメーラで講演 (1981年)

1981年

(3月) クイーンズ大学で「政治協力のモデル」と題した政治的な大会議が、ダブリンに拠点をおく「和解のグレンクリー共同体」の協力で行われた。

(6月) 信仰の光によって現在の問題を考え、またすべての世代のためのキリスト教教育の場であるサマーフェスタが初めて開催される。テーマは「あなたの王国が来る」で、基調講演にカルカッタのマザー・テレサが出席した。現在、サマーフェスタはコリメーラの恒例行事となっている。毎回2～3年ごとに開催され、通常1,000人の関係者が出席する。

1983年

コリメーラのメンバーは、新しく作られた「信仰と政治に関する教会間グループ」で主要な役割を果たした。その広報誌は継続されており、現代の問題について教会間グループで話し合われた記録を公にしている。

スタッフのメンバーとして、ローマカトリックの司祭が任命された。

カトリックとプロテスタントの最初の聖職者会議が行われた。

1984年

学校担当の専従者が任命される。

1985年

紛争理解のプロジェクトが始まる。これはコリメーラ

Community member Maura Kiely, whose son was murdered by paramilitaries, forms the “Cross Group” as a support for those who have lost members of their family through violence.

1977

Political conference at Corrymeela on the theme “A Critical Look at Direct Rule.”

1978

The Cottages are opened as an additional resource for residential work. By this time the Ballycastle Centre has three residential units, The House with 50 beds, The Village with 32, and the Cottages with 32. This means that three separate programmes can take place concurrently.

1979

“The Croi” (Irish for “the heart”) is opened as a building for worship and social meetings.

A full-time programme worker in Christian Education is appointed.

1980

The Rev. Ray Davey retires and the Rev. John Morrow is appointed leader of the Community.

1981

(March)

A major political conference, “Models of Political Cooperation,” is organised at Queen’s University Belfast, in partnership with the Glencree Community of Reconciliation based in Dublin.

(June)

The first “Summerfest,” an all-age Christian education festival examining current issues in the light of faith is held. The theme is “Your Kingdom Come” and Mother Teresa of Calcutta is the keynote speaker. Summerfest is a regular part of Corrymeela’s programme. It is held every two to three years, and normally attracts 1,000 participants.

1983

Corrymeela members take a leading role in the newly formed “Inter-Church Group on Faith and Politics.” It continues to publish documents emerging from the inter-church group’s discussions on current issues.

A Roman Catholic priest is appointed as a member of the staff.

First Conference for Catholic and Protestant cler-

とアルスター大学の合同事業であった。和解活動の実際的な経験を持つコリメーラがアカデミックな枠内で、警察、労働組合、地方自治体などの公共団体その他に対して訓練を提供するものであった。

1986年

避難所セダー・ヘブンは、脅威の中で生活する人々が直面する必要に迫られて建てられた。

青年活動に対して、テンブルトン・プロジェクト賞を受賞。

1988年

世界平和のための社会からピース・ポールを受賞。

1989年

コリメーラのメンバーである、ノーマン・リチャードソンとカーメル・ヒーネイが、その平和教育活動に対してコール国際平和賞を受賞。

1992年

北アイルランド調停ネットワークが、コリメーラの上位者も入って形成される。コリメーラ共同体との密接な連係が継続する。

村が改造される。

1993年

トレバー・ウィリアムズ師が代表に選ばれる。

1995年

子供たちと死別した人々のグループ「梢」が始まる。

1996年

コテージが改良される。

コリメーラの名前の由来となり、1965年に購入された木造建築が老朽化したため、それに代わるシンプルな家の建設計画に着手することを決定。予算は130万ポンド(約2億6千万円、£1 = ¥200)。

1997年

コリメーラ、庭野平和賞受賞。

〈レイ・デビー師の著作〉

- ・Take Away This Hate, 1985 (この憎悪を取り去ろう)
- ・Forty Years on : Germany Revisted, 1986 (40年後 : ドイツへの再訪)
- ・An Unfinished Journey, 1986 (終わりになき旅)

gy is held.

1984

Full-time schools worker is appointed.

1985

Understanding Conflict Project commences. This is a joint venture between Corrymeela and the University of Ulster, bringing Corrymeela's practical experience of working for reconciliation within an academic framework, providing training for public and other bodies such as the police, trade unions, local government, etc.

1986

Sanctuary Unit Cedar Haven built for those under threat to meet the increasing demand for this provision.

Corrymeela receives Templeton Project Award for its Youth Work.

1988

Corrymeela receives Peace Pole from Society for World Peace.

1989

Norman Richardson and Carmel Heaney, Corrymeela Members, win Kohl International Peace Prize for their peace education work.

1992

The Mediation Network for Northern Ireland is formed with Corrymeela members in senior positions. A close association with the Corrymeela Community continues.

The Village is refurbished.

1993

The Rev. Trevor Williams, is elected leader of the Community.

1995

Corrymeela "Treetops," a children's bereavement group, commences.

1996

The Cottages are upgraded.

The Community decide to undertake a £1.3-million plan to rebuild the house as a simple structure to replace the worn-out wooden building which was bought by the Community in 1965 and which gave Corrymeela its name.

1997

Corrymeela receives the Niwano Peace Prize.

- ・ The Pollen of Peace, 1991 (平和の花粉)
- ・ Channel of Peace, 1993 (平和のチャンネル)

〈コリメーラのその他の出版物〉

- ・ Frank Wright, Integrated Education and New Beginnings in Northern Ireland, 1991／1993 (フランク・ライト「統合教育と北アイルランドの新しい始まり」)
- ・ Tom Patterson, Out of Darkness, Poetry 1993 (トム・パターソン「暗やみを出て：詩集」)
- ・ Roel Kaptein, Violence in the Family, 1994 (ロエル・カプテイン「家庭内暴力」)
- ・ Brendan McAllister, Death, Peace and Justice, 1994 (ブレンダン・マックアリスター「死、平和と正義」)
- ・ Time Passes, Poetry 1995 (「時が過ぎる：詩集」)
- ・ Duncan Morrow and Derick Wilson, Ways Out of Conflict, 1996 (ダンカン・モロー、デリック・ウィルソン「紛争解決の道」)

〈「信仰と政治に関する教会間グループ」出版物リスト〉

- ・ Breaking Down the Enmity (敵意の打破)
- ・ Understanding the Signs of Times (時のしるしの理解)
- ・ Towards an Island that Works (働く島に向かって)
- ・ Towards Peace and Stability (平和と安定に向かって)
- ・ Remembering Our Past (我々の過去の記憶)
- ・ Burying Our Dead: Political Funerals in Northern Ireland (我々の死者の埋葬：北アイルランドの政治的葬儀)
- ・ The Things that Make for Peace (平和を作るもの)
- ・ Liberty to the Captives? (囚われへの自由?)
- ・ Forgive us our Trespasses...? (我々の不法侵害を赦せ...?)

〈コリメーラについて〉

メンバーシップ	180名
専従スタッフ	23名

The Rev. Ray Davey has written the following books:

- Take Away This Hate (1985)
- Forty Years On: Germany Revisited (1986)
- An Unfinished Journey (1986)
- The Pollen of Peace (1991)
- Channel of Peace (1993)

Other titles published by Corrymeela Press:

- Integrated Education and New Beginnings in Northern Ireland (Frank Wright, 1991—1993)
- Out of Darkness (Tom Patterson, Poetry, 1993)
- Violence in the Family (Roel Kaptein, 1994)
- Death, Peace and Justice (Brendan McAllister, 1994)
- Time Passes (Poetry, 1995)
- Ways Out of Conflict (Duncan Morrow and Derick Wilson, 1996)

List of titles of the Inter-Church Group on Faith and Politics

- Breaking Down the Enmity
- Understanding the Signs of the Times
- Towards an Island that Works
- Towards Peace and Stability
- Remembering Our Past
- Burying Our Dead: Political Funerals in Northern Ireland
- The Things that Make for Peace
- Liberty to the Captives?
- Forgive us our Trespasses...?



コリメーラ・センターの現在のスタッフとボランティア

ボランティア

1年間のボランティア	10名
2年間のボランティア	2名
その他のボランティア	400名
年間プログラム数	200件以上
年間プログラム参加者	6,000名以上

〈コリメーラの趣旨と目的〉

- ・プロテスタントとカトリック教徒が、和解のための共通の証言と使命において分かち合うことができるというしとシンボルとなる。
- ・相手への無関心、偏見、恐れを取り払い、相互の敬意、信頼、協力を促進するための話し合い、対話、学習の機会を社会に提供する。
- ・暴力と不正行為の犠牲者を支援する；個人、社会の傷の癒しを可能にし、社会と政治の変革のため、新しい主導性を促進する。
- ・現代の信仰と倫理の問題に取り組み、キリスト教徒の共同体、生活、祈りの新しい表現を発展させる。

〈コリメーラのプロジェクトと活動〉

- ・居住施設で、双子の（カトリック／プロテスタント）学校、青年、大人、教会等のプロジェクトを、フォローアップ支援と共に行う。
- ・社会的、文化的、政治的、宗教的テーマに関して、すべての伝統を持つ人々のための居住開放イベント。
- ・平和、和解活動の新しいプロジェクトに対する支援。
- ・紛争、調停、キリスト教教育などの分野の訓練と学習プロジェクト。
- ・犠牲者とストレスにさらされている人々に対する保護と支援。

Facts about Corrymeela

Membership	180
Full-time Staff	23
Volunteers	
10 one-year volunteers	
2 two-year volunteers	
400 occasional volunteers	
Number of programmes each year	200+
Number of programme participants each year	6,000+

Corrymeela's Aims and Objectives

- ・ To be a sign and symbol that Protestants and Catholics can share together in a common witness and ministry of reconciliation
- ・ To provide opportunities for meeting, dialogue, and learning in communities to dispel ignorance, prejudice, and fear and to promote mutual respect, trust, and cooperation
- ・ To support victims of violence and injustice; to enable the healing of personal and social wounds, and to promote new initiatives for social and political change
- ・ To address contemporary issues of faith and ethics and develop new expressions of Christian community, life, and worship

Corrymeela's Projects and Activities

- ・ Residential twinned (Catholic/Protestant) School, Youth, Adult, and Church projects with follow-up support work
- ・ Open residential events for people from all traditions on social, cultural, political, and religious themes
- ・ Support for new projects in peace and reconciliation work
- ・ Training and learning projects in the fields of conflict, mediation, Christian education, etc.
- ・ Sanctuary and support for victims and those under stress.

第14回庭野平和賞受賞団体

コリメーラ共同体

(トレバー・ウィリアムズ師、カーメル・ヒーネイ女史、
ジョイス・ウィリアムズ夫人)

(トレバー・ウィリアムズ師)

コリメーラ共同体を代表して、皆様にご挨拶を申し上げます。遠く離れた国に住む私共に友情と支援の手を差し延べて下さったことに、深く感動しております。日本と北アイルランドは、地理的文化的に異なり、宗教的伝統も違っておりますが、平和への献身という点では共通していることがわかりました。コリメーラは、この発見からすでに沢山の恩恵を受けております。

北アイルランドは、歴史上、数多くの激しい社会紛争に見舞われてきました。この国土で、コリメーラは、対立する2つのコミュニティがお互いを受け入れる、橋渡しのコミュニティになろうとしています。排他的なコミュニティは過激な準軍事組織を結成し、テロ行為を通じて自らの望みを実現しようとしています。こういったテロ活動に係わる人は少ないかもしれませんが、このような行為によって、わずか150万人の人口のうち3千人以上の犠牲者を出し、計り知れない苦しみを生み出したのです。これら2つのコミュニティには、ナショナリストとユニオニストという、比較的規模の大きい穏健派があります。ナショナリストは、立憲政治の下でアイルランド統一国家をめざしており、ユニオニストは、民主主義路線を通じ英国との結びつきを擁護しようとしています。ナショナリストはほとんどカトリック教徒のアイルランド人であり、ユニオニストは大多数がプロテスタントで自らを英国人と呼んでいます。これら2つのコミュニティは、お互いを写し出す鏡のような存在です。私共は分裂した社会に生きており、それぞれのコミュニティの独自性や文化と宗教が紛争の一端をなしています。

和平への新しい道を模索する中で、コリメーラは相互受容的コミュニティというものを構想しています。カト

The Corrymeela Community

The Recipient of the Fourteenth Niwano Peace Prize
by the Rev. Trevor Williams, Ms. Carmel Heaney,
Mrs. Joyce Williams

(Rev. Trevor Williams)

I bring you the greetings of the Corrymeela Community. We are deeply moved that you have stretched out the hand of friendship and support to us who live on the other side of the world. We may be divided by distance, culture, and have differences in religious tradition, but we have discovered we share a common commitment to peace, and already Corrymeela has benefited greatly by what we have learnt.

Corrymeela seeks to be an inclusive community in a land with a history heavy with the clashes of competing communities. These exclusive communities have thrown up extremist paramilitary groupings which have pursued their aspirations through terrorism. The number of those actively involved in terrorism may be small, but their deeds have caused immeasurable suffering with over 3,000 deaths in a small population of just one and a half million.

These two communities have larger, more moderate



出会いと分かち合いの場コリメーラ。デビー夫妻を囲む「シード・グループ」の一つ

リックとプロテスタントが一体となって、分裂した社会の相手側への橋渡しをするあらゆる可能性を模索しています。バリーキャッスルの宿泊センターの入口に、次の言葉が掲げられています。

“コリメーラには、あらゆる宗派と年齢のキリスト教徒が参加していて、北アイルランドと全世界の社会的、宗教的、政治的分裂から生まれる苦しみを癒すため、一人一人がまた共に一体となって貢献しています。”

平和は分裂を乗り越えて初めて達成されます。私共は、この相互受容的なコミュニティを実現する方法を積極的に求めて活動しています。このような意味で、プロテスタントである私と妻のジョイスが、カトリック教徒であるカーメル・ヒーネイと共に、コリメーラを代表してお招き頂きましたことに対し、庭野平和財団に深く感謝いたします。このことは、私達にとって非常に意味のあることです。私共三名が、共に受賞の喜びを分かち合う機会を与えられましたことを、有り難く御礼申し上げます。

最初に、残念ながらここに同席はできませんでした。が、コリメーラの創始者、レイ・デビー師からのメッセージをご紹介します。

日本の友人である庭野平和財団の皆様へ

私共に平和賞を授与して下さるという知らせは、大変な励みとなり、勇気を与えてくれました。このことは、私共が遠く離れて暮らしていても、お互いの視野や希望においては非常に近いのだということを教えてくださいました。皆様の寛大さのお陰で、私達が宇宙村という1つの世界に住んでいることを認識することができるのです。

17世紀の詩人ジョン・ダンの言葉に次のようなものがあります。“人は孤島ではなく、それ自体で完全ではない。人は皆、大陸の一片、本体の一部なのだから。死はそれが何人のものであっても、私を小さくする。何故なら、私は人類の一部なのだから。”

私達の小さな国には、憎悪と恐怖が重くのしかかり、言葉に表わせないほどの苦難や死が続いています。この国における私共の使命は、暴力の文化を、コ

sectors described as Nationalists and Unionists. Nationalists pursue their political aspiration for a united Ireland through constitutional politics. Unionists seek to defend the link with Britain through the democratic process. Almost all Nationalists are Irish and Catholic. Almost all Unionists call themselves British and are Protestant. Each community is the mirror image, the opposite of the other. We live in a contested society, and the identity, culture and religion of each side is part of the battle.

In seeking a new way, a way of peace, Corrymeela has a vision of an inclusive community. We seek in every way possible to work together as Catholics and Protestants and cross the other divisions of society. At the gate of our Residential Centre in Ballycastle is a sign which says:

“Corrymeela is people of all ages and Christian traditions who, individually and together, are committed to the healing of social, religious, and political divisions that exist in Northern Ireland and throughout the world.”

Peace is indivisible. We actively seek ways of expressing this inclusive community, so we have been very grateful that the Niwano Peace Foundation agreed that Joyce, who is my wife, and I, who are both Protestants, could be joined by Carmel Heaney, a Catholic, to represent Corrymeela on this occasion. This is very important to us and we thank you for accepting that. So this occasion will be shared between us.

I also wish to include some words of the Rev. Ray Davey, the founder of Corrymeela who could not be with us on this occasion. He has sent this message.

Dear Japanese Friends of the Niwano Peace Foundation,

The news that you had decided to present us with a Peace Prize is most inspiring and encouraging. It makes us realise that though we live so far away from each other, yet we are very close in outlook and hope. Indeed your generosity makes us understand that we do live in the one world, that we live in the one global village.

In the words of John Donne, the 17th-century poet:

“No man is an island, entire of itself: every man is

リメーラのすべての仕事を通じて流れる平和の文化に置き換える道を模索することです。

私達の使命は、南アフリカのネルソン・マンデラ氏が実に明白に表現しています。“人は生まれながらにして他人を憎むのではない。人が憎むためには、憎むことを学ばなければならない。憎しみを学べるなら、愛することも学べるはずである。”

アイルランドのある歴史家は、次のように表現しています。“われわれは、力の論理ではなく、論理の力を信じなければならない。”

つい先頃、アイルランド国民に対し、平和活動を自らの生き方で実践して示した商人がいます。その人の名前はゴードン・ウィルソンといい、エニスキレンという町に住んでいました。1986年11月8日に、看護婦である21歳の娘マリーを伴って、町の戦争記念館へ終戦記念日の礼拝に行きました。礼拝の最中、IRA（アイルランド共和軍）の仕掛けた爆弾が破裂しました。ウィルソン父娘は、瓦れきの中に埋もれかけました。マリーは致命傷を負い、ゴードンは重傷を負いました。その他11名が死亡し、大勢が負傷しました。この惨事に対するゴードン・ウィルソンの対応は素晴らしいものでした。余生を全精力を注いで、和平に捧げようと決意したのです。招きに応じてアイルランド政府の議会に出席し、そこでたびたび意見を述べました。IRAの代表とも会見し、殺人行為を停止するよう訴えかけました。イギリス全土の会合や集会で演説しました。その後、追い打ちをかけるように、一人息子が自動車事故で亡くなった時も、会合やインタビューといった過酷なスケジュールを止めませんでした。彼は飽くことなき努力を続け、平和推進のために文字通り命がけで取り組んでいました。その実践力、勇氣、信念によって、全ての平和推進者の模範となったのです。ある日、ゴードンは、彼の伝記編者アルフ・マックレアリーに、こう尋ねました。

「一体どうしたら、エニスキレンの教訓を、こんなに際限もなく何度も何度も話し続けることができるのかね。」返答はこうでした。「他に道はあるまい。エニスキレンの事件が、君を高徳な土壤に立たせたのだ。

a piece of the Continent, a part of the main... Any man's death diminishes me because I am involved in Mankind."

Hate and fear lie very heavily on our small country and there has been untold suffering and death. Our great task in this country is to seek to replace the culture of violence with the culture of peace and that runs through all Corrymeela's work.

Our task is very clearly expressed by Nelson Mandela of South Africa: "No one is born hating another person. People must learn to hate, and if they can learn to hate they can also learn to love." Or as one of our Irish historians has put it, "We have to believe in the force of argument, not the argument of force."

For all of us in Ireland the task of peacemaking was personified very recently by the life and example of an Irish shopkeeper. His name was Gordon Wilson and he lived in a town called Enniskillen. On the 8th November 1986 he and his daughter Marie, a 21-year-old nurse, decided to attend a Remembrance Day Service at the town's war memorial. During the service, a bomb planted by the IRA went off. The Wilsons were partly buried in the rubble. Marie was mortally injured and Gordon was seriously hurt. Eleven others were killed and many injured. Gordon Wilson's response to this terrible event was remarkable. He decided to devote the rest of his life and all his energy to the task of peacemaking. He accepted an invitation to take a seat in the Senate of the Irish Government and spoke there frequently. He met representatives of the IRA and pleaded with them to stop the killing. He spoke at meetings and rallies all over the British Isles. Then in spite of a further devastating blow, when his only son was killed in a motor accident, he continued his relentless schedule of meetings and interviews. In truth he did really work himself to death by his ceaseless efforts to further the cause of peace. By his commitment, his courage, and his faith he became a role model for all peacemakers. One day he asked Alf McCreary, the editor of his biography, "How can I go on saying such things about the lessons of Enniskillen again and again and again?" He was told in reply, "You have no choice, the events of Enniskillen have placed you on high moral

お互いの人生を語るうちに、深い友情が芽生えました。生い立ちや性格が全く異なっていたにも拘わらず、共有できること、すなわち自分達の人生を語り合い、耳を傾け合う経験をしたのです。人生の物語を共有することによって、コミュニティを築き上げていったのです。

レイは終戦で解放されると、ベルファストのクイーンズ大学の長老派教会の初代司祭に任命されました。そこでは、コミュニティ形成について彼がそれまでに学んだ教訓が、聖職の仕事の中核となりました。こうして平和調停の役割を果たすコミュニティ、コリメーラが創設されたのです。コリメーラは、本部となる建物を取得しました。それは休日センターとして建てられた簡素な木造建築でした。ここでも、人々は、ボランティアとして、荒廃した建物を修復する作業の中に、コミュニティを発見したのです。コリメーラセンターの環境は壮大です。敷地は、アイルランド北岸の断崖にあります。海岸の岩場の向こう、ラスリン島に続く狭い海峡を見渡すと、彼方にスコットランドの丘が見えます。コリメーラセンターは会合の場として使われています。ここでは、人々が、社会の分裂をこえた友好関係を結び、恐怖は信頼に変わり、新たな理解が変革の可能性を生みだしていきます。

(カーメル・ヒーネイ女史)

コリメーラ共同体には、180人の一般の男女、子供がおりますが、時には途方もない要求をされることもあります。ここには両親、教師、医師、弁護士、失業者、寡婦、様々な障害者、看護婦、主婦、バス運転手、配管工、建設業者、会計士、建築家、芸術家などがいます。ごく一般の人が通常の生活以外に会員の顔を持っています。人々は、敵意の場の中で、お互いを温かく迎え入れ、もてなす、という行動様式を共に作り上げていくのです。

コリメーラは、憎悪と恐怖にいろどられた土地にある場です。

コリメーラは、歴史的要求とそれに反論する要求に挟まれた場です。

コリメーラは、巷の暴行や家庭内の暴行から婦人を守る聖域です。



ガリラヤのユダヤ人、ドルーズ教徒、イスラム教徒の子供たちの間の和解に力を注いだマリオット・カトリック僧エリ阿斯・チャコウア師 (1987年夏祭りにて)

experience of telling your story and of being heard. They were building community through sharing their stories.

When Ray was released at the end of the war he was appointed as the first Presbyterian Chaplain to Queen's University in Belfast. There the lessons he had learnt about creating community were to become a central part of his Chaplaincy work. This in turn led to the formation of the Corrymeela, a community of Reconciliation. The community acquired a property as the focus for its work. It was a modest wooden structure which had been built as a holiday centre. People found community again, as they worked as volunteers, renovating the dilapidated building. The setting of the Corrymeela Centre is spectacular. The site is on a cliff top on the North Coast of Ireland. Looking beyond the rocks at the seashore, across a short stretch of water to the Rathlin island, you then see in the distance the hills of Scotland. The Corrymeela Centre exists as a place of meeting, where relationships can be formed across divides of our society, where trust can replace fear, and new understanding lead to the possibility of change.

(Ms. Carmel Heaney)

The Corrymeela Community is 180 ordinary men, women, and children of whom, occasionally, extraordinary demands are made.

Corrymeela is groups of parents, teachers, doctors, lawyers, unemployed, single-parents, differently

コリメーラは、カトリックとプロテスタントが一堂に集まり、共に祈る機会を提供します。

コリメーラは、準軍事組織や軍隊の暴力の中で生きる若者が集う場所です。

コリメーラは、家族を射殺された人々に援助を差し伸べる場所です。

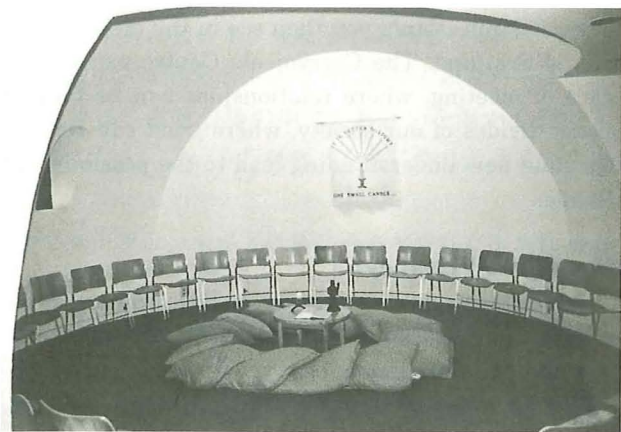
コリメーラは、ボランティアや職員が懸命に働き、ベッドを整え、トイレを掃除し、皿洗いをし、食事を作る場所でもあります。

コリメーラは、老若を問わず、収入の有無も関係なく、共に働ける場所です。

コリメーラは、様々な人がいて、異なった意見を持ち、心配ごとにも悩み、あまりにも多くのことを満たさねばならない場所です。

コリメーラには、2つのセンターがあります。1つはベルファストにあり、都市で会合を開くグループに中立の場所を提供しています。もう1つは、60マイル離れたバリーキャッスルの、美しい北アントリム海岸にあります。解放的なのは建物だけでなく、人々の態度にも見られます。夏季と冬季のプログラムの一環として、人々はこの宿泊センターに来ます。年間約6千人が訪れ、火曜日から金曜日までの週半ばの4日間、もしくは週末をセンターで過ごします。滞在には、ハウス、宿泊村、コテージの何れかが充てられます。

どの週でも、6組のカトリックと6組のプロテスタントから成る12組のグループが派遣され、食事を支給さ



コリメーラのバリーキャッスル礼拝所

abled, nurses, housewives, bus drivers, plumbers, builders, accountants, architects, and artists. People like you and me who in addition to their ordinary life, choose a mantle of membership and who together weave a pattern of hospitality in a place of hostility.

Corrymeela is a space in a land plagued by hatred and fear.

Corrymeela is a space amidst historical claim and counter-claim.

Corrymeela is a sanctuary for women living with street and domestic violence.

Corrymeela offers families from Catholic and Protestant traditions the chance to meet and pray together.

Corrymeela brings together young people who live amidst paramilitary and military violence.

Corrymeela is a place where those who have had family members shot dead can find support.

Corrymeela is also a place where volunteers and staff work hard, make beds, clean toilets, wash dishes, cook meals.

Corrymeela is a place where young and old, those with an income and those without, work together.

Corrymeela is a place of difference, different opinions, weary people and too many demands.

Corrymeela has two centres, one in Belfast which offers much needed "neutral" space for groups to meet in the city environment, and the other, 60 miles away in the beautiful coast of North Antrim in Ballycastle. Openness does not only apply to buildings, it also applies to human attitudes.

People come to the residential centre as part of a summer or winter programme. Some 6,000 people a year come and live at the centre for either a four-day, midweek period from Tuesday to Friday, or at weekends. People stay in one of three spaces, the house, village or the cottages.

In any given week, 12 different groups, six of which are Catholic, six of which are Protestant, have been transported, fed, and introduced to issues that the society as a whole conspires to keep silent and hidden.

Among the thousands who come each year, several faces remain, the stories touch the heart and change forever those who meet them. There is an old Irish saying that "strangers" are friends that we haven't yet met.

れ、社会全体が沈黙し、隠し通そうとする問題に向き合うよう導かれます。

毎年来る何千人の中には、心に残る顔があります。彼等の話は心を打ち、出会った人々の人生を変えることもあります。アイルランドの古い諺に「他人とは、未だ出会っていない友である。」というのがあります。

バーナードは、そういった人の一人です。彼は車椅子に坐ったままで、動かすことのできるの、人差し指だけです。四六時中ボランティアチームの介護を必要としました。体を洗うのも、着物を着替えるのも、トイレに行くのも、助けてもらわねばなりません。しかし彼は、円の中にアルファベットの文字が書かれた黒板を使って、人差し指を使って意志を伝達できました。指を早く動かすことによって、彼は「話し」をしたのです。

この障害者は、希望と新たな可能性を示してくれました。彼は国を移動し、友や親と別れ、新しい場所で人生をやり始めたのです。勉強して4年制のコースで学位を取得しました。地方のコミュニティに携わり、住宅協会を設立しました。肉体的なハンディキャップを克服して、人生を歩んだのです。北アイルランドでは、非常にしばしば、われわれ自身の感情と知的限界を相手として闘わねばなりません。恐怖と向き合わないままにいることによって、新たな旅立ちに必要な、知性と精神の寛大さを窒息させてしまうかもしれないのです。

コリメーラ会員のモーラは、心の寛大さ、家庭の寛容さを身をもって示した人です。モーラの息子のジェラルドは、19歳になる医学部の1年生で、年度末試験の準備をしていました。日曜日の午前中勉強し、夕方のミサに出席しました。礼拝が終わり教会から出ようとした時、射殺されたのです。母親は、この惨事が理解できず、同じような死別に遭遇した母親達を訪ね始めました。カトリックやプロテスタントの家々を巡り歩いたのです。そういった家族が共に祈り、支え合ってコリメーラへ来ました。今でも彼女はその仕事を続けています。「もしも私が恨みを持ち、報復しようとしたなら、二重の受難でしかなかったでしょう。」と言っています。モーラこそ、赦しを本来の意味で実践した人なのです。

こうした実話は、コリメーラの一連のプログラムの中

One such man was Bernard. He was wheelchair-bound, his only movement being in his index finger. He needed constant, 24-hour, round-the-clock nursing by a team of volunteers. He had to be washed, dressed, and toiletted by others. With his index finger he could communicate through a blackboard with the letters of the alphabet painted in a circle. Finger flying, he would “talk.” This broken man gave hope and new possibilities. He moved counties, left his friends and parents, and began life in a new place. He studied and completed a four-year degree course. He got involved in his local community and set up a Housing Association. He was a person who overcame physical limitations and lived life. In Northern Ireland it is very often the emotions and mental limitations that need to be challenged, fears often remain unvisited and can stifle the generosity of mind and spirit necessary for new beginnings.

Maura, a member of Corrymeela, embodies the generosity of heart and hearth. Maura's son Gerard was a first-year medical student, 19 years old, who was preparing for his end-of-year examinations. He studied all of Sunday morning and attended evening Mass. He was shot dead upon leaving the church service. His mother, unable to take in what happened, began to visit other mothers who had similar bereavements—Catholic and Protestant houses were visited by Maura. Those families met together for prayer and support, and came to Corrymeela. She continues that work today. Maura said that bitterness and revenge would only have been a “double cross to bear.” It was from Maura that forgiveness became a reality.

Stories such as these are shared each week at Corrymeela in a series of programmes designed to address what the poet John Hewitt called “the break and bond between us.” These intentional programmes bring together people from all ages and backgrounds and religious traditions.

In the meetings, opportunities are given for people to speak about themselves and their lives, to speak about faith and the future. Such stories are voiced and people change their views of the “other.” Such stories break down the historical myths.

In stable societies history belongs in a book. Everyone can agree about the facts. In contested societies, one group's fact is another's fiction. With inten-

で毎週紹介されています。これらのプログラムは、詩人ジョン・ヒューイトのいう「我々の分裂と絆」の問題に目を向けるよう意識的に作られ、あらゆる年齢層、生い立ち、宗教的背景を持った人々を結び付けています。

これらの会合で、人々は、自分自身や自分の人生について、信仰や将来について、語る機会が与えられます。こうしたことを話すことによって、「他人」に対する見方が変わってきます。こうして過去の伝説が覆されるのです。

安定した社会では、歴史は書物に記された通りです。事実は誰もが認めます。しかし、紛争の続く社会では、1つのグループにとっての事実は、別のグループにとっては作り話でしかありません。コリメーラのプログラムでは、存在しても語られていない難問や分裂をあえて指摘します。そうすることによって、討議の最中に持ち上がってくる、正義、安全、雇用、住宅、官憲、主権などについて検討することができます。こうした問題提起に耳を傾けることができるためには、信頼関係が成立し、新たな真実が打ち出され、恐怖や無知からくる従来の偽りが消滅しなければなりません。コリメーラの個別プログラムでは、お互いに話し合い、質問し合うことによって、分裂した社会の重要な問題について検討するので

す。

カトリックとプロテスタントが混在する集まりで、以前は決して口にされることのなかった質問がきかれます。

カトリック教徒は何故聖人を信仰するのか。

警官が射殺された場合、カトリック信徒はどのように反応するか。

カトリックの信条と実践に対し、プロテスタントは何を恐れるか。

プロテスタントのパスポートは英国のものか、それともアイルランドのものか。

こうした疑問は、北アイルランド社会における独自性と帰属性の中心と関わっています。心の傷はあまりに幾度も思い出すけれども、それを癒す術を知らないという思い出を背負って生きている人々で構成されている社会です。今後の大きな課題は、全国民が幸福を共有するた



ボランティアによる「家」の修復作業 (1965年)

tional programmes Corrymeela names the unspoken difficulties and divisions that exist. People can then address issues of justice, security, employment, housing, authority, and sovereignty that arise in discussions. Such issues will only really be heard if people trust each other and new truths emerge, and the old lies, of fear and ignorance disappear. At Corrymeela discrete programmes address the key issues of a divided society by allowing people to talk and question with each other.

Questions are asked which have never been articulated before in “mixed” company of Catholics and Protestants.

Why do Catholics believe in Saints ?

How do Catholics react when a policeman is shot dead ?

What do Protestants fear in the Catholic faith and practice ?

Do Protestants have a British or Irish passport?

Those questions relate to the heart of identity and

めの共通の記憶を作っていくことです。そして「お互いがかばい合ってこそ、みなが生きられる」というアイルランドの古い祈りの言葉にあるような、コミュニティをつくることです。

(トレバー・ウィリアムズ師)

コリメーラの会員として、私共は、毎年、社会の破壊的な紛争についての自分自身の責任を告白し、分裂を乗り越え、平和の道具になることを誓います。

和平の方法は、会員一人一人の状況によって多種多様です。ジョイスは、突然近親を失った幼い子供達を助けるプログラムに、最近かかわっています。

(ジョイス・ウィリアムズ夫人)

子供にとって、愛、死、悲しみは大きな意味を持つ言葉です。家族の死は、それに関わる人々に深い悲しみを与えます。大抵の場合、大人に注意が向けられ、子供は概して見過ごされたままになっています。その死が突然であったり、暴力を伴うものである場合には、特に子供は傷つき易く、子供の心の痛みは、大人によって認識されないまま放っておかれる可能性があるのです。多くの子供達は愛、死、悲しみを経験しており、自分の感情を表出する方法を見つけねばならず、助けを必要としています。

4年前に、2人のコリメーラ会員がこういった子供達の必要に気づきました。近親を突然亡くした子供達、両親が暴行され殺されるのを目撃したその子供達、家族の死によって学校で問題児となった子供達。こうした子供達に私共は何かをしたかったのです。

まず、梢会という小さな会を発足させました。近親を亡くした8歳から12歳までの子供達の会です。6人から8人が1つのグループとなり、木曜日の夕方2時間程ベルファストのコリメーラハウスにやってきます。この子供達は、親兄弟の突然の死を経験しました。その死因は、暴行、自殺、急病、交通事故などです。そこでは一緒に遊びやゲームをし、仲良しグループになっていきます。悲しみについても学びます。子供達は、そこが安心できる場所だと知り、愛する故人のことを話したり、写真を

belonging in Northern Irish society.

A society made up of memory-carrying people who too often remember the hurts, and rarely experience the healing. The big task ahead is to create a common memory for the common good of all the citizens, and to become a community where in the words of the ancient Irish blessing "It is in the shelter of each other, that people live."

(Rev. Trevor Williams)

As members of Corrymeela we make a commitment each year, confessing our own responsibility for the destructive conflicts in our society, to seek to overcome our own divisions and make ourselves instruments of peace.

The forms of peacemaking are as varied as our members. Joyce has been involved in a recent initiative with young children who have lost someone close to them, very suddenly.

(Mrs. Joyce Williams)

Love, Death, and Grief are big words to cope with when you're still a child.

A family death brings grief to everyone involved. Often, the bulk of attention goes to the adults, leaving children largely overlooked. When the death is sudden, or violent, children are especially vulnerable and their distress can go unrecognised. Many children experience *love*, *death*, and *grief* and need to find ways to express their feelings and receive support.

Four years ago two members of the Corrymeela Community became aware of the needs of these children. We knew of children who had experienced the sudden death of a close family member. We knew of particular children who had witnessed the violent death of their parents. We knew of children who had behaviour problems in school because of a death in the family. We wanted to do something.

We started a small group called *Treetops*. It is a children's bereavement group for those between 8 and 12 years old. A group of six or eight children come to Corrymeela House in Belfast on a Thursday evening for two hours. They have experienced the sudden death of a parent or sibling through violence or suicide, sudden illness, or road accident. We have fun and games together and bond into a close group. We

見せたりし始めます。どうして惨事が起きたか、その後自分の人生がどう変わったかについても話します。

絵画、工作、寸劇によって、押さえつけられ、心の痛みとなっていた感情を捜し求めます。悲しみ、怒り、恐れ、孤独、罪の意識、混乱などを表現する方法を見つけだすのです。皆が一緒になって、こうした惨事が降りかかったのは自分一人ではないことに気づくのです。劇の中で、自分達が遭遇した困難な状況を演じ表出します。毎晩、集まりの最後には、歌を歌い、ろうそくを灯し、本の一節を読み、そして共に短い祈りを唱えます。このグループは、6週間会合を続けます。皆が一緒に、こうして、人生の次の段階へ進んで行く力を見出すのです。

一方、付き添いの大人も別の部屋に集まります。悲しい出来事や家族全体に生じた変化について分かち合います。子供についての悩みや恐れを打ち明け、子供のそばにいてやる新たな方法について学びます。

2人の会員が始めた、こうした集会や分かち合いの精神によって、小さな種が蒔かれました。今や育ち始めています。梢会は、まだ小さな会ですが、今では、1対1で幼児を助けています。梢会は、昨年バリーキャスルのコリメーラセンターの週末プログラムに何組かの家族を連れて行きました。来年は夏季ファミリーウィークも企画しています。遺児から遺児宛に書かれたニュースレターの第一号も発刊されました。

遺児教育ネットワークが年4回開かれ、青少年の指導に当たっているプロフェッショナルやボランティアが一堂に会し、意見や情報を交換しています。劇や図画工作、砂や粘土を使った、実践的なワークショップには、さばき切れないほど応募が殺到しています。教師、ソーシャルワーカー、教会の指導者に対する支援や訓練も今ではこの事業の一部となっています。

私にとりまして、ここの一員であることは実り豊かな経験です。つまり、ほんの小さな会ですが、それは確かに成長しつつありますし、そこを訪れる誰にとっても成長をもたらす経験であるからです。

(トレバー・ウィリアムズ)

これまで32年間、コリメーラは、北アイルランドにお

also learn about grief. The children find it is a safe place and begin to talk and show photographs of the loved one who has died. They tell their story of how it happened and how life has changed for them.

Through drawing and art and simple drama they explore the feelings that are often pushed down and painful. They find ways to express their sadness and anger, their fear, loneliness, guilt, and confusion. Together they discover that they are not the only ones to whom this has happened. Using drama, they act out some of the difficult situations they find themselves in. At the end of each evening we sing a song, light a candle, read a story, and say a short prayer together. The group meets for six weeks. Together they find strength to go on to the next step of their journey.

Meanwhile the accompanying adults meet in a separate room. They are encouraged to share their story of grief and how life has changed for the whole family. They express their worries and fears for their children and learn of new ways to be alongside them.

From this meeting and sharing ideas of two Corrymeela members a small seed was sown. It is beginning to grow. Treetops is still small but now also works with very young children on a one-to-one basis. Last year we took families on a residential weekend to the Corrymeela Centre at Ballycastle. Next year a summer family week is planned. The first edition of a newsletter written by bereaved children for bereaved children has been published.

A Bereavement Education Network meets four times a year to bring together professionals and volunteers who are working with children and young people and to share information and ideas. Practical workshops on the use of drama and art, sand and clay have been oversubscribed. Support and training for teachers, social workers, and church leaders is now also part of this work.

For me it has been an enriching experience to be part of something small but which I know is growing and which is a growing experience for each person who comes.

(Rev. Trevor Williams)

For thirty-two years now Corrymeela has been exploring another way of living in Northern Ireland,

けるもう1つの生き方、すなわち相互受容的なコミュニティの生き方を模索してきました。会員だけでなく、共に歩まんとする全ての人が体験を分かち合い、話を聴き、理解し、信じ、変化する場を提供してきました。

困難な政治問題について話し合い、立ち向かうからといって、コリメーラは一大政治プログラムではないのです。問題の解決そのものでもありません。なぜなら、新しい関係を結ぶことへの招待はできても、他人に強制することはできないのですから。コリメーラは、むしろ暗闇に灯る小さなろうそくのようなものです。

コリメーラ会員で、詩人のジャネット・シェパーソンは、コリメーラセンターの開館式で、次のように詠みました。これは、今でもコリメーラを代弁するものです。

この希望を捧げよう
こんなに小さくて
風が吹き消すかもしれない
そのほのかな炎のゆらぎは
思わぬ所で大きくなり
目をくらませる光を作ったり
暗黒の強さを測ったりすることに
大きな金をつぎこんだ者共の
心を悩ませるようだ
もしこの希望が生き続けたら
つばめの翼のように
気紛れに、何処知れず
いつもはばたき続けるだろう。
もしこの希望が死んでしまったら
草の種のように
浅く埋められるのだ

小さな、一本のろうそくの光をお慈しみ下さり、有り難うございました。

the way of inclusive community. We have sought to provide space for ourselves and all who will join with us, to share our stories, to listen, to understand, to trust and to change.

It is not the big political programme, though we debate and confront difficult political questions. It is not the solution, for the invitation to a new relationship can never be forced on someone else. It is more like a small candle, glowing in the dark.

Janet Shepperson, a Corrymeela member and poet, put it like this at the opening of our Centre. It still represents Corrymeela well.

*I offer you this hope.
It is so small
the wind could blow it out.
Its feeble flickering
turns up in unexpected places
and seems to annoy those
with a big investment in dazzling light,
or in measuring the strength of darkness.
If this hope lives
it will be like swallow's wings,
erratic, unpredictable,
always on the move.
If this hope dies,
it will be buried shallow
like grass seed.*

Thank you for cherishing the light of one small candle.

第13回庭野平和賞受賞者

Recipient of the Thirteenth Niwano Peace Prize

マリイ・ハセガワ女史

Ms. Marii K. Hasegawa

庭野平和財団は、すべての諸国民と諸宗教の間の平和と自由と正義を信じる財団であります。本財団は毎年の平和賞の贈呈だけではなく、宗教的な精神に基づいた研究や他の活動を促進するため助成活動を行い、平和のために奉仕しています。

私は本財団が第14回平和賞受賞者として、コリメーラ共同体を選出したことを喜んでます。コリメーラは何年もの間、同じ宗教の二つの局面の間の平和と和解のために貢献してまいりました。同共同体は真の意味でその宗教的な教えを実行しています。

コリメーラは子供たちや若い人たちが夏期プログラムやカトリックとプロテスタントの双方が通う学校を通して、暴力に代わる選択肢を見いだすように努めてきました。それは宗教的な信条を問うことなく、暴力によって近親を奪われた遺族を慰め、救助してまいりました。それは対立するグループが安全で、そして恐れや不安を覚えることなく、出合うことができる場所を提供してきました。それはなぜ正しいかを理解するために暴力を欲しない草の根の人々を助け、平和のために行動するよう助力してきました。それは特に女性たちに一緒に子供たちと共同体のために働くことができるようにしました。それは平和と正義のために人々が何ができるかを示すモデルの役をしているのです。

あなた方の共同体が成し遂げ、そしてこれからも果し続けるであろうすべてに対して感謝いたします。庭野平和賞は単なる賞賛のための月桂冠の花輪ではありません。それはあなた方に継続の力を与えるものです。おめでとうございます！ あなた方の尊い努力に心から敬意を表します。あなた方と平和の聖業を信じるすべての人々が共に協力し合い、我々皆が世界平和に一層近づくことができますように。



CONGRATULATORY MESSAGE TO CORRYMEELA

The Niwano Peace Foundation believes in Peace, Freedom and Justice among all Peoples and religions. The Foundation awards not only the annual Peace Prize but gives grants to promote research and other activities based on a religious spirit and that serve the cause of peace.

I am delighted that the Foundation has chosen as the 14th Annual Peace Prize recipient, the community of Corrymeela. Corrymeela has worked for peace and reconciliation between two aspects of Christianity for many years. The community truly carries out its religious beliefs.

Corrymeela has helped children and youths find an alternative to violence through summer programs and twinned schools. It has comforted and succored those bereaved by violence without inquiry as to religious beliefs. It has offered a place where opposing groups can meet in safety and without fear and tension. It has helped the grass-roots people who do not want violence to understand why they are right and helped them to take action for peace. It has especially enabled women to work together for their children and community. It serves as a model of what people can do for peace and justice.

Thank you for all that your community has done and will continue to do. The Niwano Peace Prize is not only a laurel wreath of commendation. It empowers you to carry on. Congratulations! Warm best wishes to you in your work. May we all be closer to world peace as you and all who believe in peace work together.

庭野平和財団は、創立40周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和53年12月に設立されました。

名誉総裁庭野日敬師並びに立正佼成会は、世界宗教者平和会議（WCRP）をはじめ、国際自由宗教連盟（IARF）など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援して参りました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現に向けて更に推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力が今後一層重要と思われます。

しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠を越え、宗教界の多くの人々、更に広く社会の各方面で活躍する方々に参加して頂き、衆知を集めて揺るぎない母体を作る必要が生まれます。また、そのために財政的な基盤も築かなければなりません。混乱の度を加える現代にあって、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、庭野平和賞をはじめ、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、更に世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行い、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-kai. Internationally, its honorary president Nikkyo Niwano and Rissho Kosei-kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace and the International Association for Religious Freedom. Domestically, they have advocated and supported the Movement for a Brighter National Community.

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders. Rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. For such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation also financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposiums and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.



Shamvilla Catherina 5F, 1-16-9 Shinjuku,
Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

財団法人 **庭野平和財団**

〒160 東京都新宿区新宿1-16-9 シャンヴィラカテリーナ 5F

☎03-3226-4371 FAX 03-3226-1835